

**Развитие многоязычия в Интернете –
новое направление деятельности
Российского комитета Программы ЮНЕСКО
«Информация для всех»
и Межрегионального центра
библиотечного сотрудничества**

Международная конференция «EVA 2007 Москва»
5 декабря 2007 года

Каждый язык является уникальным хранилищем информации о говорящем на нем этносе и его культуре, о своей собственной эволюции, а также о природе человека как биологического вида.

- языки отражают исторический опыт,
- языки являются инструментом социализации, самовыражения и передачи социальных и культурных традиций,
- языки содействуют увеличению человеческих знаний,
- языки являются средством самоидентификации, усиливают ее и представляют большую ценность для людей, говорящих на них.

Возможности, которые предоставляет Интернет для сохранения языков:

- размещение в свободном доступе художественной, образовательной, научной литературы и периодических изданий на языках народов России;
- вещание теле- и радиопередач через Интернет;
- организация форумов для общения;
- организация он-лайн преподавания языков.

Рекомендация ЮНЕСКО о развитии и использовании многоязычия и всеобщем доступе к киберпространству

Четыре аспекта, которые необходимо учитывать, чтобы как можно больше людей извлекли пользу из потенциала ИКТ:

- содействие развитию многоязычного контента
- расширение доступа к сетям и услугам Интернет
- разработка содержания информации, относящейся к общественному достоянию
- содействие достижению справедливого баланса интересов правообладателей и общества

Деятельность ЮНЕСКО по развитию многоязычия в Интернете

- 2003 год – принятие Рекомендации ЮНЕСКО о развитии и использовании многоязычия и всеобщем доступе к киберпространству
- 2005 год – введение системы национальных докладов по реализации Рекомендации
- 2006 год - Всемирный симпозиум по содействию введению многоязычного Интернета
- 2007 год – представление первых докладов в ЮНЕСКО
- Издательская и исследовательская деятельность

В рамках WSIS

- 2003 и 2005 годы – Всемирный саммит по информационному обществу (WSIS)
- Мероприятия по выполнению решений Саммита

Деятельность Российского комитета и МЦБС

- Сделаны доклады по вопросам развития языкового разнообразия в Интернете на крупнейших российских и международных конференциях для библиотечных специалистов.
- Проведено исследование представленности языков народов России в Интернете.
- Переведены книги «Как обеспечить присутствие языка в киберпространстве» и «Измерение лингвистического разнообразия в Интернете». Опубликован сборник аналитических материалов «Языковое разнообразие в киберпространстве: российский и зарубежный опыт».
- Запланировано проведение региональной конференции «Культурное и языковое разнообразие в глобальном информационном обществе» и участие в международной конференции «Языки и диалог культур в глобализирующемся мире».

Российский комитет Программы ЮНЕСКО «Информация для всех» провел исследование проблемы развития многоязычия в Интернете

Задачи исследования:

- выявление мер, предпринимаемых в России по развитию многоязычия в Интернете;
- определение полноты представления языков народов России в российском сегменте сети Интернет;
- выявление круга ведомств, организаций и специалистов, которые имеют отношение к проблеме развития многоязычия в Интернете, и установление с ними контактов.

С помощью исследования мы получили информацию о ТОМ

- кто является инициатором и создателем ИР;
- каковы источники финансирования ИР;
- какова роль муниципальных и региональных органов власти в создании и развитии ИР;
- каковы цели создания ИР;
- каково основное содержание ИР и основные проблемы, с которыми сталкиваются разработчики;
- какие языки используются при создании ИР и в каком объеме дается перевод;
- каково качество используемых шрифтов национальных языков;
- существуют ли электронные переводчики и словари;
- существуют ли поисковые машины, адаптированные для поиска в Интернете на национальных языках;
- как ведется работа по документированию языков народов России;
- насколько актуальна проблема;
- насколько полно представлены языки в Интернете.

Основные результаты исследования

- Вопросам многоязычия в киберпространстве уделяется все больше внимания.
- Поддержку в создании ИР оказывают региональные органы власти, российские и зарубежные фонды и специализированные программы, национальные библиотеки, архивы, общественные организации и др.
- Ведутся работы по созданию сайтов на языках народов России, электронных библиотек, компакт-дисков, электронных словарей, поисковых систем, организации теле- и радиовещания через Интернет, стандартизации шрифтов национальных языков.
- Языки в киберпространстве представлены крайне ограничено, поэтому работа по развитию многоязычия в киберпространстве является актуальной и важной.
- Проблема недостаточно осознается. Не хватает финансирования, квалифицированных специалистов, оборудования и программного обеспечения, поддержки со стороны государственных органов и бизнеса.

С целью создания условий для налаживания контактов, обсуждения существующих проблем и обмена опытом Российский комитет Программы ЮНЕСКО «Информация для всех» планирует:

- провести серию конференций, семинаров и круглых столов по проблеме многоязычия в киберпространстве;
- публиковать сборники соответствующих материалов;
- продвигать наиболее важные инициативы на политико-административном уровне;
- открыть постоянно действующий форум на сайте Российского комитета по адресу www.ifarcom.ru.

Российский комитет Программы ЮНЕСКО
«Информация для всех» и
Межрегиональный центр
библиотечного сотрудничества
приглашают к совместной работе



Спасибо за внимание!

www.ifapcom.ru www.ifapcom.ru

www.mcbs.ru

kuzmin@ifapcom.ru; plys@ifapcom.ru